

VI Международный конкурс исследовательских работ школьников
«Research start» 2023-2024

Научно-исследовательский проект
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ФИЛЬМОВ»

Выполнила учащаяся
11 класса МБОУ СОШ № 103
муниципального образования
город Краснодар
Мифтахутдинова
Арина Наримановна

Научный руководитель:
учитель английского языка
МБОУ СОШ № 103
Погосова Ирина Амлетовна

Краснодар
2024

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Содержание | |
| Введение..... | 3 |
| 1. Теоретическая часть..... | 6 |
| 1.1 Методы исследования..... | 6 |
| 1.2 История кинематографа..... | 7 |
| 1.3 Особенности названий художественных фильмов как имён собственных..... | 7 |
| 1.4 Эквивалентность и адекватность перевода..... | 9 |
| 1.5 Основные переводческие трансформации..... | 11 |
| 1.6 Основные стратегии перевода названий фильмов..... | 13 |
| 2. Практическая часть..... | 15 |
| 2.1 Выявление самых распространённых стратегий перевода названий фильмов..... | 15 |
| 2.2 Анализ адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский..... | 17 |
| 2.3 Анализ кассового рейтинга фильмов..... | 19 |
| 2.4 Рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий англоязычных фильмов..... | 20 |
| 2.5 Проверка эффективности пособия..... | 21 |

Введение

Проблема: может ли искажение перевода названия кинофильма отразиться на его привлекательности для зрителя и кассовый успех?

Актуальность

Благодаря новым технологиям успешно развивается киноиндустрия. Название фильма – это его визитная карточка. Режиссёр, придумывая название фильму, вкладывает в него те эмоции и впечатления, которые хочет донести до зрителя. А филологи не перестают удивлять разнообразием способов перевода названий. Таким образом, важно правильно выбрать стратегию перевода, чтобы не потерять задумку автора.

За последние два десятилетия проводилось множество исследований, раскрывающих разные аспекты переводов. Некоторые из них посвящены проблеме переводов англоязычных названий фильмов. Например, Комиссаров В.Н. исследовал адекватность и эквивалентность перевода, Левицкая Т.Р. и Фитерман А.М. – проблему перевода. Однако ни один исследователь не занимался разработкой единых критериев, помогающих специалистам адекватно переводить названия фильмов.

Практическая значимость нашего проекта состоит в том, что на основании полученных результатов исследований мы сможем составить пособие, которое будет содержать рекомендации переводчикам по выбору стратегии перевода в конкретном случае; для учащихся МБОУ СОШ №103 углубление лексических навыков и оттачивание вкуса школьников на уроках английского языка.

Объект: перевод названий некоторых британских и американских фильмов для подростков, появившихся в прокате за период с 2020 по 2022гг, на русский язык.

Предмет: влияние искажения перевода названия фильма на привлекательность для зрителя и кассовый успех фильма.

Цель: определить как влияет перевод названий англоязычных фильмов на его привлекательность для зрителей и кассовый успех.

Задачи:

1. Изучить теоретический материал по теме исследования;
2. Выявить самые распространённые стратегии перевода названий фильмов;
3. Анализ влияния неправильного перевода фильмов на привлекательность для зрителя;
4. Создание пособия по переводу англоязычных фильмов для повышения уровня владения лексикой английского языка;
5. Проверка эффективности созданного пособия среди учащихся МБОУ СОШ №103.

Замысел: создаваемый продукт, а именно пособие, содержащее рекомендации школьникам по выбору стратегии перевода в конкретном случае. Пособие поможет выбрать учащимся правильную стратегию для того, чтобы лучше реализовать перевод в конкретном случае. Адекватный перевод названия фильма сможет вызвать более лояльное отношение целевой аудитории к кинематографу.

Гипотеза: созданное в ходе исследования пособие поможет более правильно перевести название того или иного фильма, а также может сказаться на его привлекательности и кассовом успехе.

План:

| № | Виды деятельности | Сроки | | Ожидаемый результат |
|---|----------------------------------------------|---------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | начало | окончание | |
| 1 | Обзор основных понятий по теме исследования. | Ноябрь 2022г. | Декабрь 2022г. | Дать определения основным понятиям: фильмомим, переводческая эквивалентность, переводческие трансформации и их виды, стратегия перевода. |

| | | | | |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|--------------------------------------------------------------------|
| 2 | Отбор необходимых материалов для составления пособия. | Ноябрь 2022г. | Декабрь 2022г. | Определения понятий и выражений, которые будут включены в пособие. |
| 3 | Провести сравнительный анализ сюжета фильма с оригинальным названием и его переводом. | Декабрь 2022г. | Январь 2023г. | Данные анализа. |
| 4 | Составить сопоставительную таблицу, включающую данные анализа. | Январь 2023г. | Февраль 2023г. | Сопоставительная таблица. |
| 5 | Поиски вариантов оформления пособия. | Февраль 2023г. | Февраль 2023г. | Определение стиля оформления пособия. |
| 6 | Составления пособия. | Февраль 2023г. | Март 2023г. | Пособие. |
| 7 | Провести опрос среди учащихся 10 «Б» класса МБОУ СОШ №103 об эффективности пособия. | Март 2023г. | Апрель 2023г. | Эффективность пособия. |

Глава 1. Теоретические аспекты перевода названий фильмов

1.1 Методы исследования

Методология проектной работы предполагает комплексный подход, то есть во время выполнения проекта следует использовать несколько методов исследования, такой подход позволяет получить точный и объективный результат, ведь на основе полученных данных делаются не только выводы, но и разрабатываются рекомендации и предложения.

В ходе работы над исследованием были определены методы проекта:

Литературный обзор - это метод сбора и анализа первичной информации. Данный метод будет использован для определения основных понятий. Является основным методом, применяемым для подготовки теоретической части работы. С помощью этого метода будут раскрыты такие понятия, как фильмоним, переводческая эквивалентность, переводческие трансформации и их виды, стратегия перевода.

Сравнительный анализ - это метод исследования, который позволяет познать особенности изучаемых явлений, процессов, объектов с помощью логики. Этот способ базируется на «антонимах», то есть определении причин и следствий, сходств и отличий, достоинств и недостатков, изменений и тенденций. С помощью этого метода будут произведено сравнение сюжета фильма с оригинальным названием и его переводом.

Анкетирование - данный метод предполагает проведение опроса, для которого подготавливается ряд вопросов с заранее подготовленными ответами, в ходе проведения анкетирования участники должны отвечать на вопросы, выбирая ответы из предложенных вариантов. Анкетирование является практическим исследованием и его анализ всегда включается в практическую часть в виде табличных данных или диаграмм с описанием полученных результатов. Этот метод позволит узнать мнение большого количества людей.

Статистический - метод исследования, характеризующийся использованием статистических данных, а также их анализ и сравнение. С

помощью этого метода проанализируются результаты анкетирования и определится эффективность моего пособия.

1.2 История кинематографа

Рождение кинематографа произошло 28 декабря 1895 года, когда на бульваре Капуцинок в одном из залов «Гранд-кафе» произошёл первый сеанс кино.

Начало распространения кинематографа в его современном виде было положено съёмкой и публичной демонстрацией первых короткометражных фильмов. В 1925 году компания Warner Bros, которая находилась на грани банкротства вложила в рискованный звуковой проект. 6 октября 1927 года - день премьеры «Певца джаза» - принято считать днём рождения звукового кино.

Первым сохранившимся цветным фильмом стал короткометражный фильм «Танец Лои Фуллер». Он был снят в черно-белом варианте в 1894 году, а годом позже был раскрашен вручную, кисточкой раскрашивали каждый кадр. Первый коммерчески успешный цветной фильм «Путешествие на Луну», созданный Жоржем Мельесом в 1902 году, также был раскрашен вручную.

В настоящее время в кассовых сборах и кинопрокате лидируют США и Великобритания. Их фильмы переводятся почти на все языки мира, в том числе и на русский.

Знакомство с фильмом, будь он документальный, художественный, короткометражный, начинается с его визитной карточки - названия, которое определяет первое впечатление зрителя о фильме.

1.3 Особенности названий художественных фильмов как имён собственных

Кинофильм – это произведение киноискусства, предназначенное для демонстрации на экране. [3]

Фильмоним — разряд имён собственных, обозначающих названия кинолент. Основные функции фильмонима — информативная, рекламная и функция воздействия [13].

Фильмоним должен быть кратким и простым для восприятия. Его стилистические особенности определяются рекламной функцией названия [10].

Согласно Ивановой, фильмонимы классифицируются по синтаксической структуре на [4]:

1. Заголовки, выраженные простым предложением:

a. Заголовки, выраженные односоставным предложением:

I. Заголовки, выраженные распространённым предложением:

1. Дополнением: "Бросок кобры";

2. Определением: «Гадкий я»;

3. Обстоятельством: «На гребне волны»;

II. Нераспространенные: «Марсианин», «Патруль»;

b. Заголовки, выраженные двусоставным предложением:

i. Распространённые:

1. Дополнением: «Дьявол носит Prada»;

2. Обстоятельством: «В этом мире я больше не чувствую себя как дома»;

II. Нераспространенные: «Мэри Поппинс возвращается», «И грянул шторм»;

2. Заголовки, выраженные сложным предложением:

a. С сочинительной связью: «Фантастические твари и где они обитают»;

b. С подчинительной связью: «Я знаю, что ты знаешь, что я знаю»;

3. Заголовки, выраженные несколькими предложениями: «Сумерки.

Сага. Затмение»;

Главным членом односоставного фильмонима может быть [5]:

1. Имя собственное или имя нарицательное: «Тачки», «Шерлок Холмс»;

a. С однородными членами: «Мистер и миссис Смит», «Щелкунчик и четыре королевства», «Валериан и город тысячи планет»;

2. Субстантивированное прилагательное: «Выживший», «Одарённая»;

3. Имя числительное: «Девять», «42», «1+1»;

4. Глагол:

a. Инфинитивная конструкция: «Как приручить дракона», «Спасти планету»;

b. Императивная конструкция: «Смывайся», «Обмани меня», «Всегда говори ДА»;

c. Безличная конструкция: «Приказано выжить»;

d. Конструкция с обращением: «Прощай, детка, прощай», «Париж, я люблю тебя».

1.4 Эквивалентность и адекватность перевода

Переводческая эквивалентность — это максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. [6]

Комиссаров В.Н. выделяет 5 типов эквивалентности перевода:

1. Сохранение цели коммуникации: Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix (оригинал) - Может быть, между нами есть какая-то химия, которая не сочетается (дословный перевод) - Бывает, что люди не сходятся характерами (официальный перевод). Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится «совсем не о том», что в оригинале. Этот вывод справедлив в отношении всего сообщения в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе.

2. Сохранение не только цели коммуникации, но и внеязыковой ситуации: We locked the door to keep thieves out (оригинал) - Мы заперли дверь, чтобы не впустить воров (дословный перевод) - Чтобы воры не проникли в дом (официальный перевод). Широкое

распространение в переводах эквивалентности второго типа объясняется тем, что в каждом языке существуют предпочтительные способы описания определенных ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков.

3. Сохранение способа описания ситуации: That will not be good for you (оригинал) - Это не пойдет тебе на пользу (дословный перевод) - Это может для вас плохо кончиться (официальный перевод). Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т.е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

4. Сохранение синтаксической структуры: He was never tired of old songs (оригинал) - Он никогда не уставал от старых песен (дословный перевод) - Старые песни ему никогда не надоедали (официальный перевод). Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями: 1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием; 2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала; 3) сохранением в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

5. Сохранение лексического состава: The house was sold for 10 thousand dollars (оригинал) - Дом был продан за 10 тысяч долларов (дословный перевод) - Дом был продан за 10 тысяч долларов (официальный перевод). В последнем, пятом типе эквивалентности, достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Адекватность перевода — соответствие перевода прагматическим задачам переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности [12].

1.5 Основные переводческие трансформации

Переводческие трансформации — это межъязыковые преобразования, цель которых — передать с максимально возможной полнотой содержание исходного текста при переводе.

Согласно А.М. Фитерману и Т.Р. Левицкой все переводческие трансформации классифицируются на[8]:

1 Грамматические трансформации

- a. Перестановка
 - b. Грамматическая замена
- 2 Стилистические трансформации

- a. Синонимическая замена
- b. Описательный перевод
- c. Компенсация

3 Лексические трансформации

- a. Транскрибирование
- b. Транслитерация
- c. Калькирование
- d. Конкретизация
- e. Генерализация
- f. Опускание
- g. Добавление
- h. Смысловое развитие (модуляция)

Перестановка — изменение порядка элементов (слов, словосочетаний, частей сложного предложения или предложений) при переводе.

Грамматические замены - переводческая трансформация, при которой грамматические единицы в оригинале преобразуются в другие единицы с иными грамматическими значениями, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм.

Синонимическая замена — замена лексической единицы в языке оригинала лексической единицей с аналогичным, но отличающимся значением в языке перевода.

Описательный перевод — описание определения или явления исходного языка другими средствами в языке перевода.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Транскрибирование — воссоздание формы слова исходного языка в языке перевода через его звуковую форму.

Транслитерация — воссоздание формы слова исходного языка в языке перевода через его графическую форму.

Калькирование — перевод слова или словосочетания заменой его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода.

Конкретизация — это замена слова или словосочетания с более широким значением на слово или словосочетание с более узким значением.

Генерализация — это замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением.

Опущение — опущение семантически избыточных единиц при переводе, например, при переводе биномов.

Добавление — введение дополнительных лексических единиц для компенсации различий в грамматической структуре или при отсутствии эквивалента слова в исходном языке.

Модуляция — замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним.

1.6 Основные стратегии перевода названий фильмов

Переводческие трансформации группируются в более крупные блоки — переводческие стратегии.

Стратегия перевода — комплекс переводческих трансформаций, применяемых для решения переводческой задачи: в нашем случае, перевода названий фильмов с английского языка на русский [9]

Исследователь Бальжинимаева Е.Ж. выделяет четыре стратегии, используемые при переводе названий художественных фильмов:

1. **Прямой перевод.** Применяется для простых названий, в которых отсутствуют неперебиваемые элементы и безэквивалентная лексика, а также в случаях, когда грамматическая структура в оригинальном названии имеет аналог в русском языке [11]. К этой стратегии также относятся калькирование, транслитерация и транскрибирование.

2. **Лексико-грамматическая трансформация.** Эта стратегия применяется в тех случаях, когда в языке оригинала и в языке перевода отсутствуют аналогичные грамматические конструкции, или отсутствуют лексические эквиваленты [1]. К этой стратегии относятся перестановка, описательный перевод, синонимическая замена, модуляция, генерализация и конкретизация.

3. **Трансформация путем добавления или опущения.** Такая стратегия применяется в тех случаях, когда при дословном переводе возникает либо лексическая недостаточность и название непонятно русскоязычному зрителю, либо лексическая избыточность и суть фильма будет понятна зрителю и с более коротким названием [7]. Иногда эта стратегия применяется, чтобы компенсировать жанровую недостаточность прямого перевода. К ней относятся грамматические и лексические добавления и опущения.

4. **Полная лексико-семантическая замена.** Данная стратегия применяется, когда смысл оригинального названия невозможно передать на переводящем языке (использование непереводаемых конструкций) либо когда при использовании других стратегий название на переводящем языке будет непонятно зрителю или не будет отражать суть фильма [2].

Вывод по главе 1

В 1 главе мы ознакомились с историей кинематографа, изучили основные понятия: фильм-оним, переводческая эквивалентность, переводческие трансформации и их виды, стратегия перевода.

Выяснили, какие бывают типы эквивалентности перевода, в чем их суть.

Проанализировав дополнительные источники информации, узнали, что переводческие трансформации бывают 3 типов, а те в свою очередь делятся на определенные виды.

И, наконец, выяснили основные стратегии перевода названий фильмов: прямой перевод, лексико-грамматическая трансформация, трансформация путем

добавления или опущения, полная лексико-семантическая замена. С которыми в дальнейшем и будем работать.

Глава 2. Анализ перевода названий англоязычных фильмов на русский язык

2.1 Выявление самых распространенных стратегий перевода названий фильмов

Мы проанализировали оригинальные названия и перевод некоторых британских и американских фильмов. Названия были выбраны с помощью сервиса «Случайный фильм» на сайте Kinopoisk.ru с использованием фильтров «Страна: США, Великобритания» и «Год выхода: с 2020 г. по 2022 г.»

Мы получили следующие результаты (Рис. 1):

- Прямой перевод — 59%, из них:
 - дословный перевод — 80%
 - транскрипция и транслитерация — 20%
- Трансформация путем добавления или опущения — 10%
- Лексико-грамматическая трансформация — 20%
- Полная лексико-семантическая замена — 11%



Рис. 1 — Частота использования переводческих стратегий.

Самой распространенной переводческой стратегией, применяемой для перевода названий фильмов, является прямой перевод — он использовался в 59% проанализированных названий. Это связано с тем, что названия фильмов

зачастую простые и лексически, и грамматически, и это позволяет сделать адекватный перевод без применения переводческих трансформаций.

Вторым по частоте применения переводчиками способом перевода является лексико-грамматическая трансформация — 20%. Это связано с тем, что несмотря на простоту названий, иногда их приходится адаптировать для лучшего звучания и понимания носителями переводящего языка.

Следующая по частоте применения стратегия — полная лексикосемантическая замена — 13,6%. В эту категорию попадают названия с непереводаемыми грамматическими конструкциями, аллитерацией или игрой слов, непонятной носителям переводящего языка.

Реже всего используются трансформация путем добавления или опущения — 10%. Такая низкая частота применения связана с тем, что зачастую в английском и русском языках требуется примерно одинаковое количество лексических и грамматических единиц для понимания сути. Причём добавление используется чаще, чем опущение.

2.2 Анализ адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский

Для анализа адекватности перевода названий мы используем критерии эквивалентности перевода и сохранения коммуникативной составляющей при переводе:

- лексико-семантическое соответствие оригинальному названию;
- соответствие содержанию фильма;
- понятность перевода носителю переводящего языка.

Для подробного анализа мы отобрали названия, переведенные с использованием различных способов перевода.

1. «Hustle» (Суэта) - «Прорваться в НБА» - полная лексико-семантическая замена, однако это более удачная версия названия, так как лучше отражает суть фильма. Переводческая стратегия выбрана удачно.

2. «Cruella» - «Круэлла» - прямой перевод. Фильм назван по имени главной героини. Однако в мультфильме 1961 г. этого персонажа зовут

Стервелла. Из-за этого изменения зритель может не понять, что это тот же герой. Переводческая стратегия выбрана неудачно.

3. «Dog» (Собака) - «Лулу и Бриггс» - полная лексико-семантическая замена. Оба названия хорошо отражают суть фильма. Переводческая стратегия выбрана удачно.

4. «Paddington» — «Приключения Паддингтона» - трансформация путем добавления. Изначально в названии было только имя главного героя, в переводе главным объектом становятся его приключения. Т.к. целевой аудиторией фильма являются дети, в переводе название стало более понятным и привлекательным. Переводческая стратегия выбрана удачно, т.к. перевод не искажает содержание фильма.

5. «Haywire» — «Нокаут» — полная лексико-семантическая замена. Словарь Multitran предлагает несколько вариантов перевода слова «haywire»: 1) сделанный на скорую руку, хлипкий, расшатанный; 2) сумасшедший, обезумевший; 3) пойти наперекосяк. Согласно сюжету фильма, главная героиня — спецагент под прикрытием, выполняющая несанкционированные правительством миссии. Во время одной из миссий ее напарник нападает на нее, следуя приказу свыше, и она убивает его. Международные службы начинают преследование, и главная героиня вынуждена скрываться, чтобы выжить и отомстить за предательство. Таким образом, из возможных вариантов перевода слова «haywire» по смыслу больше всего подходит «Обезумевшая». Название «Нокаут» в российском прокате возникло из-за того, что рабочее название фильма во время съемок было «Knockout». Однако т.к. в прокат фильм вышел под названием «Haywire», такая лексикосемантическая замена не оправдана.

6. «The Batman» - «Бэтмен» - прямой перевод. Название фильма содержит прозвище главного героя. Очень хорошо, что прозвище не перевели: «человек-летучая мышь». Переводческая стратегия выбрана удачно.

7. «Compliance» — Эксперимент «Повиновение» - трансформация путем добавления. Семантически в переводе появилось уточнение названия.

Содержанию фильма соответствует. При переводе название стало более понятным для зрителя, т.к. появилось уточняющее слово. Переводческая стратегия выбрана удачно.

8. «A Man Called Otto» (Человек по имени Отто) - «Мой ужасный сосед» - полная лексико-семантическая замена. Глядя на перевод названия, у зрителя изначально складывается негативное отношение к главному герою, однако экранизация подчеркивает потребность в сообществе и то, как чувство принадлежности к такому сообществу является одним из ключей к счастью и улучшению психического здоровья. Переводческая стратегия выбрана неудачно.

9. «Cherry» (Вишня) - «По наклонной» - полная лексико-семантическая замена. Главный герой связывается с наркотиками, дальше следует грабеж банка. Жизнь идет «по наклонной». Переводческая стратегия выбрана удачно.

По результатам анализа мы получили следующие результаты (Рис. 2): из 9 переводов названий 6 (67%) можно назвать адекватными, остальные 3 (33%) русских названий либо не соответствовали содержанию фильма, либо исказили идею оригинального названия.



Рис. 2 — Адекватность перевода названий.

2.3 Анализ кассового рейтинга фильмов

Для анализа кассового рейтинга фильмов нами были взяты фильмы, использованные ранее (Приложение 1).

Мы рассмотрели их кассовые рейтинги в России (Приложение 2).

Проанализировав кассовый сбор данных фильмов, мы пришли к выводу, что он напрямую зависит от корректного перевода названия фильма.

2.4 Рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий англоязычных фильмов

В ходе сопоставительного анализа оригинальных названий фильмов и их перевода в российском прокате мы разработали рекомендации для школьников по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов.

1. Перевод названий, содержащих имена собственные:

а. Если у имени собственного есть эквивалент в русском языке, либо эквивалента нет, но имя собственное не является реалией английского языка, необходимо использовать прямой перевод. («Spider Man» — «Железный человек», «Deadpool» — «Дэдпул»);

2. Перевод названий, содержащих грамматические конструкции:

а. Если грамматическая конструкция имеет аналог в русском языке, то лучше использовать прямой перевод («A Girl Walks Home Alone at Night» — «Девушка возвращается одна ночью домой»);

б. Если грамматическая конструкция не имеет аналога в русском языке, необходимо использовать лексико-грамматическую трансформацию («Die Hard with a Vengeance» — «Крепкий орешек 3: Возмездие»);

3. Перевод названий с субстантивированными прилагательными:

а. Прямой перевод («Gifted» — «Одарённая»);

б. Лексико-грамматическая трансформация («The Revenant» — «Выживший»);

4. Перевод названий, выраженных именем нарицательным:

а. Если при прямом переводе название не понятно русскоязычному зрителю, необходима трансформация путем добавления («Compliance» — «Эксперимент «Повиновение»)

Разработанные рекомендации будут включены в пособие:

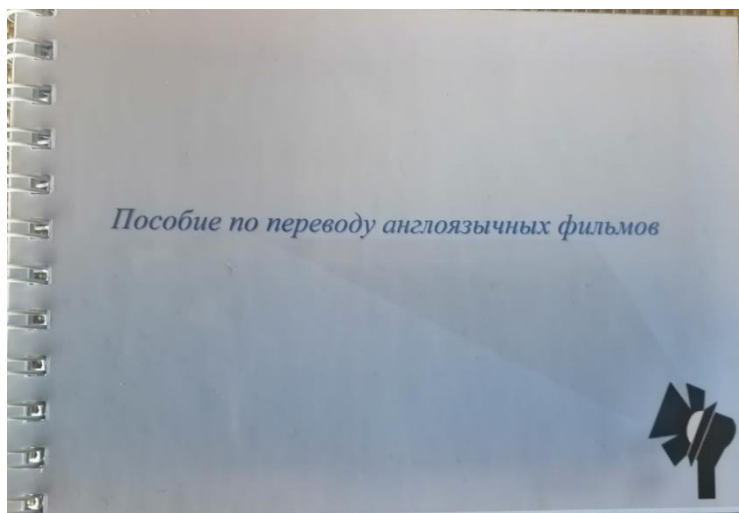


Рис. 3 — Пособие по переводу англоязычных фильмов.

2.5 Проверка эффективности пособия

Мы проверили эффективность нашего пособия. Анкетирование было представлено в виде таблицы, в которой ученики должны были выбрать понравившийся вариант названия фильма (Приложение 3). Онлайн

анкетирование прошли ученики 10 «Б» класса. Результат представлен в диаграммах (Приложение 4)

Красным цветом обозначен вариант перевода названия по нашему пособию. Синим обозначен вариант коммерческого перевода.

Результат подтвердил нашу гипотезу об эффективности пособия.

Выводы по главе 2

Мы провели сравнительно-сопоставительный анализ названий 9 англоязычных фильмов и их русских переводов, а также анкетирование среди учащихся МБОУ СОШ №103, и выявила использованные при переводе стратегии.

По результатам анализа, самой распространенной стратегией перевода оказался прямой перевод — он использовался в 59% проанализированных названий. Следующими по частоте применения оказались лексико-грамматическая трансформация (20%) и полная лексико-семантическая замена (11%). Трансформация путем добавления или опущения используется реже всего и составляет 10% проанализированных примеров.

Также был рассмотрен кассовый рейтинг фильмов в России. Проанализировав кассовый сбор данных фильмов, мы пришли к выводу, что он напрямую зависит от корректного перевода названия фильма.

В процессе проведения анализа названий мы разработали рекомендации по выбору переводческой стратегии для школьников при переводе названий фильмов с английского языка на русский.

В тех случаях, когда возможно достичь адекватного перевода названия без использования переводческих трансформаций, лучше всего использовать прямой перевод.

В тех случаях, когда грамматическая структура оригинального названия не имеет аналога в русском языке, рекомендуется использовать лексико-грамматическую трансформацию.

Для перевода имен собственных, не имеющих эквивалента в русском языке и являющихся реалией английского языка, стоит использовать трансформацию путем добавления или полную лексико-семантическую замену.

Мы проверили эффективность нашего пособия. Анкетирование прошли ученики 10 «Б» класса. Результат подтвердил нашу гипотезу об эффективности пособия.

Заключение

В данной работе мы исследовали особенности перевода названий англоязычных фильмов. В первой главе работы мы рассмотрели названия фильмов как отдельный тип имен собственных, понятие эквивалентности и адекватности перевода, основные переводческие трансформации и стратегии.

Во второй главе мы проанализировали названия 9 англоязычных фильмов, выявила самые распространенные переводческие стратегии при переводе фильмов, определила адекватность перевода и разработала рекомендации для перевода названий фильмов для школьников.

Также был рассмотрен кассовый рейтинг фильмов в России. Проанализировав кассовый сбор данных фильмов, мы пришли к выводу, что он напрямую зависит от корректного перевода названия фильма.

Мы дали ответ на проблемный вопрос: искажение перевода названия кинофильма может отразиться на его привлекательности для зрителя и кассовом успехе.

В ходе написания работы были достигнуты поставленные цели: учесть особенности перевода названий англоязычных фильмов и подобрать рекомендации для школьников по выбору стратегии при переводе названий фильмов для улучшения владения лексикой английского языка.

Для достижения поставленных целей был решен ряд задач: изучен теоретический материал по теме исследования; выявлены самые распространённые стратегии перевода названий фильмов; проведен анализ влияния неправильного перевода фильмов на создано пособие по переводу англоязычных фильмов для повышения уровня владения лексикой английского языка;

В ходе проведения анализа мы определили, что самой распространенной переводческой стратегией, используемой при переводе названий фильмов с английского языка на русский, является прямой перевод.

Также во время анализа примеров мы выявили, что при переводе названий фильмов с английского языка на русский наибольшую трудность создает несоответствие грамматических структур в исходном языке и языке перевода.

Мы определили, что чаще всего для компенсации несоответствия грамматических структур в русском и английском языках используются лексико-грамматические трансформации. Мы также определили, что другой трудностью, возникающей при переводе названий фильмов является перевод безэквивалентной лексики и реалий английского языка.

Мы выявили, что для перевода названий, содержащих безэквивалентную лексику и реалии английского языка, чаще всего используется полная лексико-семантическая замена.

Мы разработали практические рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов для учащихся.

Для перевода названий, содержащих имена собственные, лучше всего использовать прямой перевод, трансформацию путем добавления или же полную лексико-семантическую замену.

Для перевода названий, содержащих грамматические конструкции, или выраженных субстантивированным прилагательным, правильнее всего использовать прямой перевод либо лексико-грамматическую трансформацию.

Для перевода названий фильмов, выраженных именем нарицательным, лучше всего использовать прямой перевод или трансформацию путём добавления.

Мы проверили эффективность нашего пособия. Анкетирование прошли ученики 10 «Б» класса. Результат подтвердил нашу гипотезу об эффективности пособия.

Перспектива нашего проекта заключается в том, что в дальнейшем мы разработаем дополнительные рекомендации для грамотного, соответствующего содержанию того или иного фильма, перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С., Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер: УРСС: Едиториал УРСС, 2004г.
2. Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. — Иркутск: ИГЛУ, 2006г.
3. Ефремова Т. Ф. Современный словарь русского языка три в одном: орфографический, словообразовательный, морфемный — М.: АСТ, 2010.
4. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов/ П.В. Иванова - Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А. С. Пушкина. — Т. 14. №. 3.: университет им. А. С. Пушкина, 2005г.
5. Кныш Е.В. Лингвистический анализ названий кинофильмов в русском языке: автореф. дис. ... канд.филол. наук / Е.В. Кныш: Одесса, 1992г.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров: Высш. шк., 1990г.
7. Кулинич, М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации, 2005г.
8. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. — М.: Высшая школа, 1973г.
9. Милевич И.Г. Стратегии перевода названий фильмов / И.Г. Милевич: Русский язык за рубежом, 2007г.
10. Подымова Ю.Н. От библионимов к фильмонимам: к истории изучения / Ю.Н. Подымова // Ю.Н. Подымова- канд.филол. наук, Т. 2. — Майкоп: издво АГУ, 2004г.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. / Я.И. Рецкер. — М.: Международные отношения, 1974г.
12. Сдобников В.В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода / В.В. Сдобников //

Информационнокоммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Ч. I. — Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997г.

13. Фролова Н.А. Фильмонимы как особый тип имён собственных / Н.А. Фролова Научная студенческая конференция по топонимике: 2010г.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

1. «Случайный фильм» с использованием фильтров «Страна: США, Великобритания» и «Год выхода: с 2010 года» / <https://www.kinopoisk.ru>

2. Словарь Мультитран / <https://www.multitrans.com>

3. Бальжинимаева Е. Ж, Стратегия перевода названий фильмов / <https://refdb.ru/look/3099824.html>

4. Международная ассоциация ученых, преподавателей и специалистов <http://rae.ru/forum2012/18/1069>

5. О.В. Беликова, О. Калаганов, К вопросу о проблеме перевода названий фильмов / http://www.rusnauka.com/11_NPE_2012/Philologia/3_108402.doc.htm

ПРИЛОЖЕНИЕ

Названия фильмов для анализа с указанием использованной переводческой трансформации и оценкой адекватности перевода

Приложение 1.

| | Оригинальное название фильма | Название фильма в российском прокате | Способ перевода | Адекватность перевода |
|---|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| 1 | «Hustle» | «Прорваться в НБА» | Полная лексико-семантическая замена | Да |
| 2 | «Cruella» | «Круэлла» | Прямой перевод | Нет |
| 3 | «Dog» | «Лулу и Бриггс» | Полная лексико-семантическая замена | Да |
| 4 | «Paddington» | «Приключения Паддингтона» | Трансформация путем добавления | Да |
| 5 | «Haywire» | «Нокаут» | Полная лексико-семантическая замена | Нет |
| 6 | «The Batman» | «Бэтмен» | Прямой перевод | Да |
| 7 | «Compliance» | «Эксперимент «Повиновение» | Трансформация путем добавления | Да |

| | | | | |
|---|---------------------|---------------------|-------------------------------------|-----|
| 8 | «A Man Called Otto» | «Мой ужасный сосед» | Полная лексико-семантических замена | Нет |
| 9 | «Cherry» | «По наклонной» | Полная лексико-семантических замена | Да |

Кассовый рейтинг фильмов

| | Оригинальное название фильма | Название фильма в российском прокате | Кассовый сбор в России |
|---|------------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| 1 | «Hustle» | «Прорваться в НБА» | \$7 658 212 |
| 2 | «Cruella» | «Круэлла» | \$3 818 740 |
| 3 | «Dog» | «Лулу и Бриггс» | \$5 965 004 |
| 4 | «Paddington» | «Приключения Паддингтона» | \$6 035 839 |
| 5 | «Haywire» | «Нокаут» | \$2 053 554 |
| 6 | «The Batman» | «Бэтмен» | \$9 056 304 |
| 7 | «Compliance» | «Эксперимент «Повиновение» | \$6 918 454 |
| 8 | «A Man Called Otto» | «Мой ужасный сосед» | \$2 457 329 |
| 9 | «Cherry» | «По наклонной» | \$7 658 102 |

Таблица для опроса

| | Оригинальное название | Сюжет фильма | Коммерческий перевод | Перевод по моему пособию |
|---|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------|
| 1 | «Inception» | Фильм про сновидения, где главный герой вторгается в сны, слой за слоем проникая в глубины подсознания. | 1. «Начало» | 2. «Внедрение» |
| 2 | «Goodfellas» | История о Генри Хилле — начинающем гангстере, занимающемся грабежами вместе с подельниками Джими Конвеем и Томми Де Вито, которые с легкостью убивают любого, кто встаёт у них на пути. | 1. «Славные парни» | 2. «Мафиози» |
| 3 | «Carrie» | Экранизация романа Стивена Кинга "Кэрри". История про тихую девочку Кэрри со сверхъестественными способностями | 1. «Телекинез» | 2. «Кэрри» |
| 4 | «Red Heat» | В доперестроечные времена торговля наркотиками была из ряда вон выходящим преступлением. На борьбу с грузинским мафиози, | 1. «Красная жара» | 2. «Красный мент» |

| | | | | |
|---|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------|
| | | <p>который используя все связи США, пытается пристрастить к кокаину советских граждан, выходит гроза преступного мира милиционер Иван Данко. Этот парень не любит шутить, и доказательством серьезности его намерений служат большие мускулы и пистолет. Чтобы арестовать бандита, Иван направляется в Чикаго - рассадник капиталистической заразы. Там его помощником становится болтливый полицейский. Вместе они обезвреживают мафиози, разрушив при этом полгорода и расстреляв пару десятков негодяев.</p> | | |
| 5 | «Lost» | <p>Красавец-лайнер, совершающий полет из Сиднея в Лос-Анджелес, неожиданно терпит крушение. 48 пассажиров оказываются на пустынном острове посреди океана.</p> | 1. «Остаться в живых» | 2. «Выжить» |

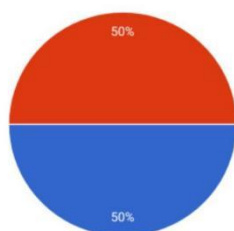
| | | | | |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| | | Люди в панике. Надежда быть найденными довольно призрачна. Поэтому остается только одно: собраться с силами и постараться выжить на острове, начиненном множеством опасностей. | | |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

Результаты онлайн анкетирования

Выберите название, которое, по вашему мнению, больше подходит к фильму

8 ответов

 Копировать

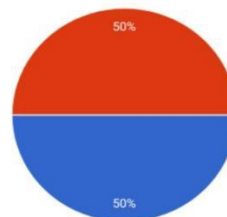


● "Красная жара"
● "Красный мент"

Выберите название, которое, по вашему мнению, больше подходит к фильму

8 ответов

 Копировать

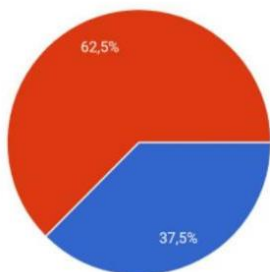


● "Остаться в живых"
● "Выжить"

Выберите название, которое, по вашему мнению, больше подходит к фильму

8 ответов

 Копировать

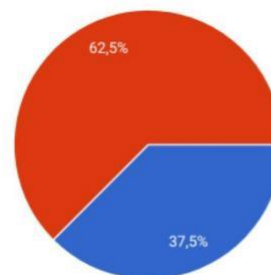


● "Нача..."
● "Внедре"

Выберите название, которое, по вашему мнению, больше подходит к фильму

8 ответов

 Копировать

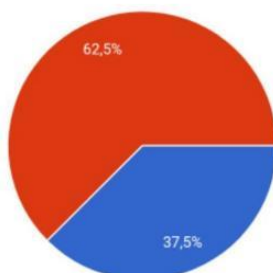


● "Славные парни"
● "Мафиози"

Выберите название, которое, по вашему мнению, больше подходит к фильму

8 ответов

 Копировать



● "Телекинез"
● "Кэрри"